

**CONTEXTUAL ANALYSIS OF CULTURAL TERMS
IN TRANSLATION: A CASE OF
"BRUISED EVENING"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Yogaraj Sharma**

**Faculty of Education, Tribhuvan University,
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2014

**CONTEXTUAL ANALYSIS OF CULTURAL TERMS
IN TRANSLATION: A CASE OF
"BRUISED EVENING"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Yogaraj Sharma**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2014**

T.U Regd No:9-1-48-2268-2000

Class Roll No: 427

Second Year Examination: 280849/067

Date of Approval of the

Proposal 2012/05/15

Date of Submission:2014/6/2

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no parts of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any University.

Date: 1/6/2014

.....

Yogaraj Sharma

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Yogaraj Sharma has prepared this thesis entitled **Contextual Analysis of Cultural Terms in Translation: A Case of *Bruised Evening*** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 1/6/2014

.....

Ms. Madhu Neupane (Supervisor)

Lecturer

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following

Research Guidance Committee:

Dr. Anjana Bhattarai

Reader and Head

Department of English Education

Signature

.....

Chairperson

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor

Department of English Education

T.U, Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Ms. Madhu Neupane (Supervisor)

Lecturer

Department of English Education

T.U, Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date: 1/6/2014

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

	Signature
Dr. Anjana Bhattarai
Reader and Head	Chairperson
Department of English Education	
T. U. Kirtipur	
Dr. Chandreshwar Mishra
Professor	Member
Department of English Education	
Chairperson	
English and Other Foreign Languages	
Education Subject Committee	
T.U. Kirtipur	
Ms. Madhu Neupane (Supervisor)
Lecturer	Member
Department of English Education	
T.U, Kirtipur, Kathmandu	

Date: 2/6/2014

DEDICATION

Dedicated

to

My parents and my respected Gurus and Gurumas.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor honorable Guruma Ms. **Saraswati Dawadi**, lecturer of the Department of English Education, University Campus, Kirtipur for her continuous guidance, inspiration, encouragement and enthusiastic suggestion from the beginning to complete this research work.

I would like to acknowledge a considerable debt to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education for providing me with innovative ideas that helped in my research study.

My sincere gratitude goes to **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Chandreshwar Mishra, Prof Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof Dr. Tara Datta Bhatta, Prof Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Prof Dr. Anju Giri, Dr. Tapasi Bhattacharya, Prof. Vishnu Singh Rai, Mr. Raj Narayan Yadav, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mr. Prem Bahadur Phyak, Ms Madhu Neupane, Ms. Hima Rawal, Mr. Ashok Sapkota, Mr. Resham Aharya** and other faculty members in the Department of English education for their direct and indirect co-operation, encouragement and enthusiastic suggestions.

I am also thankful to Ms. **Madhabi Khanal** for her constant help in providing books and other information.

I would also like to thank all my friends who encouraged and assisted me during the study period.

ABSTRACT

The present research study entitled **Contextual Analysis of Cultural Terms in Translation: A Case of *Bruised Evening*** is an attempt to analyze the translation of cultural terms contextually. The main purpose of the study was to analyze the cultural terms used in translation and the contextual analysis of these terms in the case of *Bruised Evening*. It aimed to explore the causes of loss of meaning in translation. Only the secondary sources of data were used in the study. Qualitative data were used with descriptive and analytical study. The study made the contextual analysis of cultural terms used in the drama *Bruised Evening* and tried to find out whether or not the terms were translated contextually using the equivalent cultural terms or not. The thirty cultural terms were categorized in five categories, such as: Ecological cultural, Material cultural, Social cultural, Religious cultural and Conceptual cultural terms. In the translating of some cultural terms the translator has used the another words instead of the equivalent words without any context. For example: *dharti* has been used to indicate to *Bhaktapur* and has been changed into *land*.

This thesis is divided into four chapters. Chapter one introduces the general background, review of the related literature, objectives of the study and significance of the study. The second chapter deals with the methodology adopted for the study. It encompasses sources of data, process of data collection and limitations of the study. Chapter three presents an analysis and interpretation of the data. In this chapter, data have been analyzed and interpreted descriptively. Chapter four presents the findings from the analysis of data. On the basis of the findings, some suggestions have been made for pedagogical implication.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>I</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>II</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>III</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>IV</i>
<i>Dedication</i>	<i>V</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>VI</i>
<i>Abstract</i>	<i>VII</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>VII</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>X</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-19
1.1 General Background	1
1.1.1 Importance of Translation	3
1.1.2 Translation and Culture	4
1.1.3 Techniques of Translation	5
1.1.4 Gaps in Translation	10
1.1.5 Cultural Categories	13
1.1.6 An Overview of Bruised Evening	15
1.2 Review of Related Literature	15
1.3 Objectives of the Study	19
1.4 Significance of the Study	19

CHAPTER TWO: METHODOLOGY	20-22
2.1 Sources of Data	20
2.1.1 Secondary Sources of Data	20
2.2 Sampling Procedures	20
2.3 Tools for Data Collection	20
2.4 Process of Data Collection	21
2.5 Limitations of the Study	21
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF THE DATA	23-43
3.1 Identification Categorization and Analysis of the Cases	23
3.1.1 Nepali Cultural Terms and Their Equivalent Terms	23
3.1.2 Categorization and Analysis of the Cases	25
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATION	44-46
4.1 Findings	44
4.2 Recommendations	45
<i>REFERENCE</i>	47-48
<i>APPENDICES</i>	48-61

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

Dr.	=	Doctor
E.g.	=	For Example
etc.	=	Etecetera
i.e.	=	That is
LT	=	Literal Translation
M.Ed.	=	Master's in Education
No.	=	Number
Prof	=	Professor
SLR	=	Source Language Reader
SLT	=	Source Language Text
T.U.	=	Tribhuvan University
TLR	=	Target Language Reader
TLT	=	Target Language Text
Vs	=	Versus
SL	=	Source Language
TL	=	Target Language